

ENTENTE DE COLLABORATION INTERUNIVERSITAIRE

Université de Montréal et Avignon Université

(l'« Entente »)

ENTRE

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, personne morale dûment constituée, dont le siège est situé au 2900, boul. Édouard-Montpetit, Montréal (Québec), Canada, H3T 1J4, représentée aux présentes par la vice-rectrice aux partenariats communautaires et internationaux, Valérie Amiraux, et par le doyen de la Faculté des arts et des sciences, Frédéric Bouchard, dûment autorisés tel qu'ils le déclarent,

Ci-après désignée « **UdeM** »

ET

AVIGNON UNIVERSITÉ, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège est situé au 74 rue Louis Pasteur, 84000, Avignon, France, représentée aux présentes par le Président de l'université, George Linares, dûment autorisé tel qu'il le déclare,

Ci-après désignée « **Avignon Université** »,

Ci-après désignées individuellement la « **Partie** » et ensemble les « **Parties** ».

PRÉAMBULE

ATTENDU QUE les Parties sont des institutions dont les missions sont la recherche et l'enseignement;

ATTENDU QUE les Parties souhaitent favoriser l'échange de connaissances scientifiques et culturelles entre les membres de leur personnel enseignant ou de recherche respectifs, ainsi qu'entre leurs étudiants ;

ATTENDU QUE la Faculté des arts et des sciences de l'UdeM (la « **FAS** ») offre des programmes d'études dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences sociales et psychologie et des sciences et que les professeurs et chercheurs rattachés à cette Faculté œuvrent notamment dans le domaine de la recherche en lettres et sciences humaines, sciences sociales et psychologie, et sciences ;

ATTENDU QUE Avignon Université offre des programmes d'études dans les domaines juridiques, économiques et de gestion; des lettres et sciences humaines et sociales; et des sciences et technologies et que les professeurs et chercheurs rattachés à l'université œuvrent notamment dans le domaine de la recherche dans deux axes identitaires « Agro&Sciences » et « Culture, Patrimoine, Sociétés numériques » ;

LES PARTIES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Article 1 – OBJET DE L'ENTENTE

- 1.1 Les Parties favorisent la réalisation des activités suivantes aux conditions et selon les modalités décrites à l'Entente (les « **Activités** ») :
 - a) le développement de projets conjoints de recherche (Article 2 de l'Entente) ;
 - b) l'échange de professeurs (Article 3 de l'Entente) ;
 - c) l'échange d'étudiants (Article 4 de l'Entente).
- 1.2 Les Activités de l'UdeM seront réalisées par des chercheurs, professeurs ou étudiants rattachés à la FAS alors que les Activités d'Avignon Université le seront par des chercheurs, professeurs ou étudiants rattachés à Avignon Université dans les domaines communs aux deux établissements.
- 1.3 Les Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'évaluer le développement des Activités d'enseignement et de recherche ou la mise en œuvre du programme d'échanges de professeurs ou d'étudiants, et afin de dresser le bilan des Activités réalisées ou en cours de réalisation.

Article 2 – ACTIVITÉS COMMUNES DE RECHERCHE

- 2.1 Dans la mesure de leurs ressources respectives, les Parties verront à favoriser la réalisation, par leurs chercheurs respectifs, d'Activités communes de recherche dans des secteurs d'intérêts identifiés conjointement.
- 2.2 Chaque projet commun de recherche fera l'objet d'une entente spécifique et distincte entre les Parties, contenant toutes les dispositions relatives à la réalisation et au financement du projet de recherche concerné, dont la propriété intellectuelle, les droits commerciaux et les coûts associés.

Article 3 – ÉCHANGES DE PROFESSEURS

- 3.1 Dans la mesure de leurs ressources respectives et dans le respect des lois, de leurs politiques et règlements respectifs ainsi que des conventions collectives de travail applicables et en vigueur dans chacun des pays, les Parties favoriseront la réalisation des Activités suivantes :
 - a) l'échange de membres du personnel enseignant pour des séjours pouvant aller jusqu'à une session universitaire ;
 - b) la participation, par les membres du personnel enseignant et de recherche d'une Partie, aux congrès, colloques et manifestations scientifiques organisés par l'autre Partie.
- 3.2 Les Parties s'entendront, au cas par cas et par écrit, sur la manière dont les dépenses inhérentes aux Activités décrites au paragraphe 3.1 de l'Entente seront acquittées et par laquelle ou lesquelles des Parties.

Article 4 – ÉCHANGES D'ÉTUDIANTS

- 4.1 Chaque Partie (l'« **Institution d'accueil** ») acceptera que des étudiants (les « **Étudiants** ») inscrits à un programme d'études de l'autre Partie (l'« **Institution d'origine** »), s'inscrivent à temps plein, à un minimum d'une session de cours et jusqu'à un maximum d'une année académique, dans un programme d'études qu'elle offre, à condition que chaque étudiant satisfasse à ses critères d'admission pour le programme d'études choisi.
- 4.2 Chaque année, les Parties conviendront au préalable par écrit, les conditions d'échange des étudiants, du cadre pédagogique et du nombre d'étudiants qui pourront participer au programme d'échanges. Si, pour une année donnée, un déséquilibre significatif survient entre le nombre d'Étudiants d'une Partie qui bénéficient d'un échange et celui des Étudiants de l'autre Partie qui bénéficient de l'échange, le déficit pourra être compensé l'année suivante. Néanmoins, l'équilibre est flexible à l'intérieur de limites raisonnables, au gré de l'Institution d'accueil.
- 4.3 En respectant les exigences particulières de certains programmes d'études, les Étudiants d'Avignon Université peuvent solliciter une admission à l'UdeM dans les programmes dont la liste est disponible et mise à jour périodiquement sur le site Web d'UdeM international.
- 4.4 L'Institution d'origine est responsable de la sélection des Étudiants qui pourront participer au programme d'échanges et l'Institution d'accueil est responsable du processus d'admission, des Étudiants sélectionnés, à l'un de ses programmes d'études.
- 4.5 Tout Étudiant qui désire bénéficier du programme d'échanges doit respecter les conditions suivantes :
- a) S'inscrire à l'Institution d'accueil à un programme d'études approuvé par les autorités académiques de cette dernière ;
 - b) Si l'Étudiant est inscrit, dans l'Institution d'origine, à un programme d'études au premier cycle (baccalauréat), avoir réussi au moins une année d'études à temps plein dans le programme auquel il est inscrit, rester inscrit à ce même programme pendant son séjour dans l'Institution d'accueil et obtenir l'approbation de l'Institution d'origine quant au programme d'études auquel il désire s'inscrire à l'Institution d'accueil et en faire part à cette dernière ;
 - c) Si l'Étudiant est inscrit, dans l'Institution d'origine, à un programme d'études aux cycles supérieurs (maîtrise et doctorat), avoir réussi au moins une session d'études à temps plein dans le programme auquel il est inscrit, rester inscrit à ce même programme pendant son séjour dans l'Institution d'accueil et obtenir l'approbation de l'Institution d'origine quant au programme d'études auquel il désire s'inscrire à l'Institution d'accueil ;
 - d) Demeurer inscrit à temps plein pendant au moins une session académique, mais pas plus d'une année universitaire, au programme d'études auquel il s'est inscrit à l'Institution d'accueil ;
 - e) Posséder un excellent dossier académique ;
 - f) Répondre aux exigences linguistiques de l'Institution d'accueil, le cas échéant ;

- g) Satisfaire aux exigences de l'Institution d'origine et de l'Institution d'accueil relativement à la participation au programme d'échanges ;
- h) Payer les frais suivants :
 - (i) les frais de scolarité dus à son Institution d'origine, ce qui lui confère le bénéfice d'être exempté du paiement des frais de scolarité qui seraient normalement dus à l'Institution d'accueil ; cette exonération ne s'applique pas aux étudiants de l'UdeM qui suivent des enseignements de langue dans les centres de formation en langues d'Avignon Université;
 - (ii) les frais divers exigés par l'Institution d'accueil (notamment les frais administratifs, d'activités étudiantes et d'assurance-santé) dont la nature et le coût seront communiqués à l'Étudiant par l'Institution d'origine au moment du début du processus de sélection. Notamment, l'Étudiant d'Avignon Université, lorsqu'il s'inscrit à l'UdeM, est automatiquement inscrit à un régime collectif d'assurance médicale auquel il est obligé de souscrire et dont il doit payer les primes. En ce qui concerne l'Étudiant de l'UdeM, lorsqu'il s'inscrit à Avignon Université, il doit souscrire une assurance qui doit couvrir les frais médicaux et le rapatriement international. S'ils sont admissibles, les étudiants des Parties pourront bénéficier de l'entente France-Québec sur la sécurité sociale. Les étudiants de l'UdeM sont couverts par l'assurance responsabilité civile de leur établissement.
 - (iii) Les frais de transport et de séjour (logement et nourriture) de l'Étudiant et des personnes à sa charge.

4.6 Si l'Étudiant désire bénéficier d'un programme d'aide financière, il doit soumettre son dossier à son Institution d'origine.

4.7 L'Institution d'accueil s'engage à ce qui suit :

- a) Les cours auxquels seront inscrits les Étudiants devront être dispensés par des experts académiques en la matière et qui satisfont au profil et aux accréditations déterminés par l'Institution d'origine.
- b) Émettre un document officiel qui, selon le cas, atteste du fait que l'Étudiant a été inscrit à l'Institution d'accueil dans le programme d'études identifié, ou indique le nom et le sigle des cours réussis ainsi que la note obtenue pour chacun d'eux.
- c) À l'UdeM, tous les étudiants, incluant les étudiants en programme d'échanges, peuvent obtenir une copie officielle de leur relevé de notes (réf. document du sous-paragraphe b) du paragraphe 4.7 de l'Entente) en effectuant une demande individuelle en ligne ou en personne auprès du Bureau du registraire, suivant le calendrier officiel d'émission des relevés. Une copie non officielle est également disponible sans frais sur le Centre étudiant. Dans le respect de la loi québécoise en matière de protection des données personnelles et des règles en vigueur à l'UdeM, seul l'Étudiant est autorisé à solliciter un document officiel qui le concerne.

- d) L'Institution d'accueil autorise l'Institution d'origine à utiliser son nom dans un document officiel qui concerne l'Étudiant, mais uniquement aux fins de démontrer les cours que celui-ci a suivis durant le programme d'échange et qui font partie de son programme d'études dans l'Institution d'origine.

Article 5 – FINANCEMENT

- 5.1 La signature de la présente Entente ne génère aucune obligation financière pour les Parties. Chaque projet ou activité faisant l'objet d'une entente spécifique dans le cadre de la présente dépendra des ressources disponibles et sera financé séparément.
- 5.2 La Partie qui obtient d'un tiers une contribution financière à la réalisation d'Activités, est seule responsable de la gestion et de l'utilisation de cette contribution financière.
- 5.3 Il est précisé que cette Entente ne représente en aucun cas une obligation liant les gouvernements français et canadien en matière de financement.

Article 6 – COORDINATION ET AVIS

- 6.1 Les Parties confient aux unités suivantes la coordination de la mise en œuvre de l'Entente:

UdeM international
Université de Montréal
3744, Jean-Brillant, Bureau 581
Montréal (Québec) Canada
udem-international.umontreal.ca

Maison de l'International
Avignon Université
74 rue Louis Pasteur
84029 Avignon Cedex 1 France
sri@univ-avignon.fr

- 6.2 Tout avis qui doit être transmis à une Partie en vertu de l'Entente doit l'être par écrit, à son représentant désigné au paragraphe 6.1 de l'Entente.

Article 7 – CONFIDENTIALITÉ

- 7.1 À moins d'être requise de communiquer cette information par la loi ou par une ordonnance du tribunal, chaque Partie s'engage à garder confidentielle toute information que l'autre Partie lui communique et qui est clairement identifiée comme étant confidentielle, ou une information relative à un individu qui permet d'identifier celui-ci.
- 7.2 Les modalités relatives aux communications, publications, propriété intellectuelle et durée de confidentialité seront précisées par les Ententes spécifiques pour chaque activité conduite par les Parties dans le cadre de la présente Entente.

Article 8 – DURÉE DE L'ENTENTE ET RENOUVELLEMENT

- 8.1 L'Entente entrera en vigueur, sous réserve des formalités internes à chacune des Parties, à la date de la dernière signature qui y sera apposée par une Partie et elle prendra fin cinq (5) ans plus tard. Dans les six (6) mois précédents, l'échéance de l'Entente ou de l'un de ses renouvellements, les Parties évaluent les retombées de leur collaboration. La Partie qui souhaite que l'Entente soit renouvelée aux mêmes conditions doit en prévenir l'autre Partie par écrit au plus tard trois (3) mois avant l'échéance de l'Entente ou de son renouvellement, selon le cas. Si le renouvellement de l'Entente n'est pas souhaité par l'autre Partie, celle-ci dispose de trois (3)

mois pour en informer la Partie qui désire le renouvellement en lui transmettant un avis écrit à cet effet.

- 8.2 Chaque Partie pourra résilier l'Entente en tout temps, sur préavis écrit de six (6) mois donné à l'autre Partie à cet effet.
- 8.3 À la date de l'échéance ou de la résiliation de l'Entente, les Parties veilleront à ce que les Étudiants qui ont été admis par l'Institution d'accueil puissent, s'ils le souhaitent, entreprendre et terminer la session d'études pour laquelle ils ont été admis, et que les Étudiants qui sont en cours d'études dans l'Institution d'accueil, puissent terminer la session d'études amorcée.

Article 9 – DISPOSITIONS DIVERSES

- 9.1 **Entente.** Le préambule fait partie intégrante de l'Entente.
- 9.2 **Contrat intégral.** Les Parties reconnaissent que l'Entente contient l'énoncé intégral ainsi que les Ententes spécifiques qui seront convenues relativement à l'objet des présentes. L'Entente remplace et met fin à toute représentation, négociation ou proposition antérieures relativement à l'objet de l'Entente, notamment l'Entente signée entre les parties le 15 septembre 2005.
- 9.3 **Nom des Parties.** À moins qu'elle n'y soit autorisée de manière expresse aux présentes, une Partie ne pourra utiliser le nom de l'autre Partie, de ses agents, employés ou représentants, à quelque fin que ce soit sans l'autorisation écrite de la Partie ou de la personne concernée.
- 9.4 **Amendement.** Toute modification à l'Entente doit être constatée par un écrit dûment signé par toutes les Parties.
- 9.5 **Différend.** En cas de différend sur l'interprétation ou l'application de la présente entente et de ses ententes spécifiques, les Parties s'efforceront de trouver un accord amiable. En cas de désaccord persistant, l'une ou l'autre des Parties pourra saisir le tribunal compétent du pays du défendeur. Dans le cas où l'UdeM est la partie défenderesse, un tel recours devra être intenté dans le district de Montréal, à l'exclusion de tout autre.
- 9.6 La présente Entente est rédigée en français, en quatre exemplaires originaux.

ET LES PARTIES ONT SIGNÉ à l'endroit et à la date indiqués en regard de leurs signatures respectives.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

Lieu : Montréal, Québec, Canada

Date : _____

Valérie Amiriaux

Vice-rectrice aux partenariats communautaires
et internationaux

Date : _____

Frédéric Bouchard

Doyen
Faculté des arts et des sciences

AVIGNON UNIVERSITÉ

Lieu : Avignon, France

Date : _____

Georges Linares

Président

Date : _____